



༄༅། རྫོག་པོ་ཐབ་ཀྱི་རྒྱུབ་ཐབས་ཡིད་བཞིན་ནོར་བུ།།

The Means of Achievements of Wish-fulfilling Jewel in Vajra Armor
H.H. Khenčen Lama Rinpoche
Sredstva Dosežkov Želje-izpolnjujočega Dragulja v Vadžra Oklepu
N.S. Khenčen Lama Rinpoče

ཨ་མ་ཏོ།

Marvellous!
Čudovito!

སྟོང་པའི་ངང་ལས་རང་ཉིད་སྐད་ཅིག་གིས།

Momentarily oneself from within emptiness;
V trenutku se pojavite iz praznine

མ་ལྷ་གྲུ་ཅུ་རྫོག་པོ་ཐབ་དཔལ།

The great and glorious Guru Vajra Armor;
v velikem in veličastnem Vadžra Oklepu Guruja;

མཐིང་ནག་ཞལ་གཅིག་ཕྱག་གཉིས་རྫོར་ཕུར་འདྲིལ།

One face two arms dark blue in colour with rolling Vajra and Kilaya in hands;
z enim obrazom in dvema rokama, temno modre barve, z vrtečima Vadžro in Kilajo v rokah;

དཔལ་དང་དུར་ཁྲོད་རོལ་པའི་ཚས་ཀྱིས་བརྒྱན།

Adorned with the form of glorious cemeterial ornaments;
okrašen z oblikami sijajnih pokopaliških okrasov;

པདྨ་ཉི་ཟླ་ལག་ནག་མགོ་དགུའི་སྟེང་།

On the lotus, the sun, the moon and the nine-headed dark-black hogs;
na lotosu, soncu, luni in devet-glavimi temno-črnimi prašiči;

ཐབས་གཉིས་གྲུ་ཀྱི་འདོར་སྐབས་ཚུལ་དུ་བཞུགས།

Riding with two legs as the way of fighter stance;
jaha z dvema nogama v bojeviti drži;

ཡེ་ཤེས་མེ་དཔུང་འབར་བའི་རློང་ན་གསལ་ལྷ།

Visualise in the middle of the blazing flame of wisdom;
vizualizirajte v središču žgočega plamena modrosti;

ངོ་བོ་ཞིང་སྤང་ལྷ་སྐྱའི་དབྱིངས་སུ་དག།

Freeing from the defilements with divine figure of Buddha-field;
osvobaja pred umazanostmi z božansko obliko polja Bude;

རང་བཞིན་སྒྲུ་གྲགས་ཐམས་ཅད་སྒྲགས་སུ་རྫོགས།

Every nature of resounding is complete into the words of mantras;
Vsaka narava donenja je popolna v besedah manter;

ཐུགས་རྗེ་དྲན་རྟོག་ཚེས་ཉིད་ངང་དུ་སླིན།

Compassion and thought process are ripen in the condition of actuality;
sočutje in miselni procesi dozoriyo v dejansko stanje;

ཀུན་བཟང་ལྷན་གྱུ་བ་ལོ་བས་གཟུངས་ལྡགས་བཞུ།

Recite the mantra through the display of spontaneous Samantabhadra:
Recitirajte mantro preko prikaza spontanega Samanthabadre:

ཨོ་པདྨ་ཤ་ལ་མི་མཎེ་ནན་པར་ཤིག། ལྷ་ག་ནན། ཉུ་རྩེ་སབ་མེ་རི་ཉེ། ཉ་ན་ཉ་ན། བཛོ་ན་རྩེ་སྐྱ་སྐྱ་རྩེ།

**Om Padma Shawari Phad Nen Parshig Naga Nen Teyatha Sarwa Wirite Hana Hana
Vadze Racha rRcha Soha**

གུ་ཅུ་པདྨ་འབྲུང་གནས་ཀྱིས།

With the blessing of Guru Padmasambhava;
Z blagoslovom Guruja Padmasambhave;

ཡིག་འབྲུ་སྟུ་ཅུ་ཐམ་པ་ཡོད།

There are thirteen syllables;
trinajst zlogov;

ན་རོ་གཅིག་དང་གི་གུ་བཞི།

One vowel O and four vowels I;
En samoglasnik O in štiri samoglasniki I;

འགྲོང་ཐུ་གཅིག་དང་རིང་ཆ་བཞི།

One vowel E and four long full-stop;
En samoglasnik E in štiri dolge pike;

ལྷག་ཚད་མེད་པར་བཞུས་པ་ན།

When recite without any omission;

ko recitirate brez izpuščanja (zlogov)

ཕྱི་ནང་གསང་བའི་བར་ཚད་བསལ།

Remove all outer, inner and secret obstacles;
odstrani vse zunanje, notranje in skrivne ovire;

འདི་ཕྱི་བར་དོ་ཀུན་ཏུ་བཟང་།

All auspicious in this life, the next life and the intermediate state;
naj bo vse ugodno v tem življenju, v naslednjem življenju in v vmesnem stanju;

སྐལ་བ་ལྡན་པའི་ཉམས་སུ་ལོངས་ལྷན་ས་མ་ཡུལ་གྱི་གྱུ་ལྱུ་ལྱུ་

Practise who possess with such good fortune! Samaya Gya gya gya!
Prakticirajte tisti, ki imate tako veliko srečo! Samaja Gja gja gja!

ཨ་མ་ཏྟེ།

Marvellous!
Čudovito!

སྨྱུ་བུ་ལྷ་མའི་ཕྱིན་ཆས་སྤྱིང་ལ་ལུགས།

Heart is blessed with the blessing of root and lineage Gurus;
Srce je blagoslovljeno z blagoslovi korenskih in rodovnih Gurujev;

ཡི་དམ་རྩ་ཡིས་རྗེས་བཟུང་དངོས་གྲུབ་ཐོབ།

Under the sweet care of Yidam Deity and have attained the accomplishment;
pod sladko nego Jidam Božanstva in po dosegu uresničitve;

མཉམ་འགྲོ་དམ་ཅན་ལྷས་དང་ཤིབ་བཞིན་འགྲོགས།

Accompanied with Dakinis and oath-bound protectors like a body and its shadow;
v spremstvu Dakini in zapriseženih zaščitnikov, (ki sledijo) kot telo in njegova senca.

གང་བསམ་ལྷན་གྱིས་འབྲུབ་པའི་བྲུ་ཤིས་ཤོག།

May fulfil the wishes with the auspicious presence of spontaneous achievements!
Naj izpolnijo želje z ugodno prisotnostjo spontanih dosežkov!

ཅེས་རབ་གནས་ས་ཁྱིའི་སྤྱིའི་དབང་ཚེས་དགེ་བར་གཏོར་ཆེན་འབྲུག་སྤོ་ཨོ་གུན་འགྲོ་འདུལ་ཕྱིན་ལས་དབང་གི་རྗེ་རྗེས་དོར་སྤྱིའི་མ་ཏྟེས་རིག་ཤོང་ནམ་མཁའ་མཚོ་གྱི་ཚེས་ལྷེ་ལས་པའས་པར་དགའོ།

It is transcribed by Shri Emaho from the sky-treasury through the state of wisdom on the request of the great Tertion Drukdra Ogyen Droduel Thinley Wangi Gyelpo on the ceremonial day of Monkey month in the earth dog year.

Šri Emaho (N.S. Khenčen Lama Rinpoče) je to prepisal iz nebesne zakladnice preko stanja modrosti po prošnji velikega Tertona Drukdra Ogyen Droduel Thinley Wangi Gyelpo na slovesni dan opičjega meseca v letu zemeljskega psa.

Prevedeno v Samostanu Awam Gesar, februarja 2020.